

**Семантика паронимических кинем англоязычной лингвокультуры в восприятии российской молодежи**

**Научный руководитель – Лебедев Антон Робертович**

**Ибраимов Алексей Сергеевич**

*Студент (бакалавр)*

Владимирского государственного университета, Муромский филиал, Муром, Россия

*E-mail: alexeyibraimov@gmail.com*

В коммуникации немаловажную роль играет невербальный аспект: 55% информации, согласно исследованию А. Меграбяна, передается с использованием именно невербальных средств [4].

К числу важнейших компонентов невербального взаимодействия относят кинемы, под которыми в широком смысле понимаются жесты [3]. Семантике кинем посвящено значительное количество исследований [3], однако недостаточное внимание уделяется изучению восприятия молодыми представителями одной лингвокультуры семантики межвариантной паронимии в рамках другой лингвокультуры.

В лингвистике паронимы определяют как «разные по значению слова, близкие по произношению, лексико-грамматической принадлежности и по родству корней, сходность в звучании которых приводит к смешению их в речи» [1]. Кинему, в свою очередь, определяют как «мельчайшую единицу речеобразования» [6]. С точки зрения паралингвистики, кинема обозначается как «коммуникативное движение» [5]. Таким образом, паронимические кинемы можно определить как коммуникативные движения, частично совпадающие по форме, но передающие разные значения.

С целью определения особенностей восприятия российской молодежью семантики паронимических кинем англоязычной лингвокультуры: 1) произведен отбор межвариантных паронимов, используемых в коммуникации представителями британской и американской лингвокультур; рассматриваемые кинемы были отобраны с опорой на жесты, используемые представителями русскоязычной лингвокультуры; эти жесты частично похожи на отобранные, но различаются по семантике; 2) проведен анонимный опрос, в ходе которого респонденты дали свою интерпретацию отобранных кинем; в качестве информантов выступили лица обоего пола в возрасте от 18 до 39 лет из Владимирской и Нижегородской областей, являющиеся специалистами технического и гуманитарного профилей; для опроса была выбрана молодежь, поскольку именно эта группа «в наибольшей степени мобильна и инициативна по сравнению с другими возрастными группами населения» (Шереги, 2010, с. 205-207) ; 3) осуществлено сопоставление ответов респондентов со значениями отобранных кинем, зафиксированными в лексикографических источниках.

Семантика отобранных жестов представителей англоязычной лингвокультуры:

1) в США для описания сложной для понимания информации ладонью осуществляется движение над головой [7];

2) в Великобритании для сравнения поведения с детским ладонью, расположенной над головой, осуществляется похлопывание по голове [7];

3) в США для выражения просьбы прекратить говорить рукой, находящейся ладонью вниз, осуществляется движение слева направо [7];

4) в Великобритании для демонстрации угрозы вытянутым в сторону указательным пальцем (остальные согнуты), находящемся перед шеей, осуществляется движение слева направо [7];

5) в США для призыва расслабиться вытянутым большим пальцем и мизинцем руки (указательный, средний и безымянный пальцы прижаты к ладони) осуществляется вращение кисти вперед и назад [8];

6) в Великобритании для демонстрации телефонного звонка используется следующий жест: большой палец и мизинец руки, которая расположена рядом с головой говорящего, вытянуты (остальные согнуты); мизинец расположен рядом с губами, большой палец - рядом с ухом [7];

7) в США для выражения просьбы подвести (автостоп) рука вытягивается в сторону, при этом большой палец руки вытянут вверх, остальные пальцы согнуты [8];

8) в Великобритании для выражения одобрения используется следующий жест: большой палец руки вытянут вверх, остальные пальцы согнуты; жест обращен к собеседнику [7].

Для определения семантики отобранных кинем использовались источники информации, в которых значения рассматриваемых жестов зафиксированы носителями американского и британского вариантов английского языка: usingenglish.com (образовательный ресурс с более чем 20-летней историей, пользующийся доверием со стороны исследователей английского языка); westsidetoastmasters.com (международная организация, на протяжении десятилетий содействующая улучшению навыков публичных выступлений и лидерства).

По результатам опроса наименее узнаваемыми оказались жесты №1 и №2: никто из опрошенных не сформулировал значения, зафиксированные в лексикографических источниках. Определенной частью информантов (20% - жест №3, 25% - жест №4, 7% - жест №5, 20% - жест №7) предлагались значения, соответствующие закрепленным в лексикографических источниках. Большинство опрошенных при рассмотрении вышеупомянутых кинем предложили разнообразные трактовки семантики. Так, по мнению некоторых информантов, с помощью жеста №1 подчеркивается важность чего-либо, жест №3 используется для демонстрации срочной необходимости чего-либо, а с помощью кинемы №5 выражается симпатия к кому-либо. Наиболее верно интерпретируемыми стали жесты №6 и №8. Так, 90% респондентов распознали в кинеме №6 значение телефонного звонка, а чуть больше 80% респондентов обозначили жест №8 как выражение одобрения.

Таким образом, из опроса следует, что только две кинемы (жест №6 и №8) англоязычной лингвокультуры могут быть верно интерпретированы представителями русскоязычной лингвокультуры. Следовательно, использование большинства рассматриваемых жестов может вызвать трудности в процессе речевого взаимодействия между представителями русскоязычной и англоязычной лингвокультур. Для повышения эффективности межкультурной коммуникации в дальнейшем предполагается составление лексикографического справочника паронимических кинетических средств коммуникации в англоязычной лингвокультуре.

### Источники и литература

- 1) Вишнякова О. В. Словарь паронимов русского языка. – М.: Рус. яз., 1984. – 352 с., ил.
- 2) Горшков М. К., Шереги Ф. Э. Молодежь России: социологический портрет. М.: ЦСПиМ, 2010. – 592с.
- 3) Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
- 4) Собирова Н. Н. Невербальная коммуникация // Проблемы современной науки и образования. – 2021. – №5-2. – С. 22-25.

- 5) Хлыстова В. Г. Кинема как основная единица кинесики (на материале английского и русского языков) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2008. – №10. – С.256-259.
- 6) Кинема: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/163023#cite\\_note-.D0.91.D0.A1.D0.AD-1](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/163023#cite_note-.D0.91.D0.A1.D0.AD-1).
- 7) 80 British gestures: <https://www.usingenglish.com/articles/80-british-gestures.html>.
- 8) Cultural Variations in Gestures: [https://westsidetoastmasters.com/resources/book\\_of\\_body\\_language/chap5.html](https://westsidetoastmasters.com/resources/book_of_body_language/chap5.html).